

– Rademacher, S. (2021). *Linguistic Landscaping im mehrsprachigkeitssensiblen Französischunterricht - Konzeption einer Unterrichtseinheit*. MA Thesis. Hamburg: University of Hamburg. (adaptação e tradução do original por Sílvia Melo-Pfeifer)

Os autocolantes à nossa volta (na aula de francês)

Público-alvo	Duração	Materiais e recursos	Organização dos participantes	Abordagens pedagógicas	Locais de aprendizagem	Articulação curricular
Ensino Secundário 10º ano de escolaridade	Aprox. 4 semanas (2 vezes 90 minutos por semana) Semana 1: Introdução e recolha de materiais	Telemóvel com função de fotografia Linguasnapp (para a catalogação das fotos) Materiais de desenho	Trabalho de grupo Trabalho de pares Trabalho individual	Apresentação pelo docente Investigação Discussão Análise Mediação linguística Trabalho criativo	Na escola Fora da escola Em casa Na biblioteca	História Geografia Artes

	<p>Semana 2: Catalogação e descrição da imagem</p> <p>Semana 3: Apresentações + passeio por uma exposição de materiais recolhidos + feedback dos alunos</p> <p>Semana 4: Criação do seu próprio autocolante e reflexão</p>	<p>Fichas de trabalho e documentos adicionais (ver anexos)</p>		<p>Reflexão</p> <p>Feedback por pares</p>		
<p>Resumo da Atividade</p>	<p>Os alunos descobrem e examinam autocolantes que encontram no seu meio envolvente, reflectem sobre as especificidades do tipo de texto com que estão a lidar e tentam descobrir o que significa o texto (multilingue) nos autocolantes. Também lhes é pedido que concebam os seus próprios autocolantes multilingues.</p>					

<p>Objetivos de aprendizagem</p>	<p>Promover uma consciência linguística crítica – descobrir paisagens linguísticas – trabalhar criativamente com paisagens linguísticas – promover uma maior compreensão sobre conceito de paisagens linguísticas – desenvolver a consciência da diversidade linguística – descobrir paisagens linguísticas digitais – aprender sobre a multimodalidade das paisagens linguísticas</p>
<p>Descrição detalhada da atividade</p>	<p>1. Introdução ao tema</p> <p>Breve apresentação de alguns autocolantes de Paris + brainstorming:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Qu'est-ce que vous pensez, où peut-on trouver ces autocollants ?</i> - <i>Que pourraient signifier ces autocollants ?</i> - <i>Que remarquez-vous en regardant cette collection ?</i> <p>(Respostas antecipadas : <i>On peut les trouver dans les villes. / Ces autocollants peuvent être trouvés dans un autre pays, peut-être à Il y a beaucoup de langues différentes sur ces autocollants. ...</i>)</p> <p>2. Trabalho em grupos (3-4 alunos)</p> <p>Os alunos exploram o seu meio envolvente e descobrem a diversidade linguística que se pode encontrar nos autocolantes. Tiram fotografias dos autocolantes e catalogam-nas com informações de localização. Devem ainda escrever uma descrição pictórica de alguns dos autocolantes na língua-alvo. Para além disso, podem traduzir os textos nos autocolantes e analisar o conteúdo ou o significado pretendido (mediação linguística e compreensão do texto).</p>

3. Apresentação

As fotografias são exibidas numa exposição de materiais recolhidos que pode ser feita na biblioteca da escola. Os alunos realizam também breves apresentações orais dos autocolantes multilingues mais interessantes/ significativos na língua-alvo, com o auxílio da descrição pictória anteriormente redigida.

Os alunos visitam a exposição e, com a ajuda de um questionário, registam as suas observações e possíveis perguntas por escrito. Isto também pode servir como mote para reflexão sobre o *tema “Les différentes langues dans notre environnement”*.

(A exposição pode ser registada num catálogo (digital). Uma plataforma como a Linguasnapp ou uma conta Instagram criada especialmente para o projecto podem também ser utilizadas para o efeito).

4. Possibilidades de articulação transversal com as artes

Créez chacun-e un autocollant pour attirer attention sur une cause qui vous tient au coeur.

5. Ciclo de reflexão e auto-reflexão

A aula termina com o preenchimento da folha de autoavaliação.

Avaliação	<p>Descrição pictórica dos autocolantes = 25%</p> <p>Apresentação oral dos autocolantes mais interessantes/significativos = 50%</p> <p>Criação de um autocolante = 25%</p>		
Adaptações possíveis	<p>As atividades aqui descritas também podem ser realizadas como parte de uma visita de estudo. Neste caso, as apresentações podem ser feitas (após um período de preparação) nos próprios locais e, assim, pode ser criado um tour pela “cidade autocolante”.</p> <p>Se as atividades forem conduzidas numa zona muito rural e houver falta de material (i. e., autocolantes multilingues), pode recorrer-se a material já disponível em plataformas como a Linguasnapp ou outras semelhantes.</p> <p>As plataformas virtuais também podem ser utilizadas se os alunos não puderem deslocar-se fisicamente à cidade para tirar as fotografias.</p>		
Competências a desenvolver	<p>Linguísticas:</p> <p>Falar, mediação linguística, escrita (e criação), consciência linguística (crítica),</p> <p>Competência plurilingue</p>	<p>Conhecimento do conteúdo:</p> <p>Conhecimento sobre características de design de autocolantes, conhecimento sobre diferentes preocupações políticas/sociais</p> <p>competência multimodal,</p> <p>Conhecimento de hierarquias linguísticas</p>	<p>Competências do século XXI e pensamento crítico:</p> <p>Utilização de computadores - criatividade - interação</p> <p>Descrição - reflexão - trabalho de equipa - estudos sociais/comunitários - competências de transferência -</p>
Competências	Linguísticas:	Conhecimento do conteúdo:	Competências do século XXI:

prévias	Falar, mediação linguística, escrita (e criação), consciência linguística (crítica), Competência plurilingue	Descrição da imagem, mediação linguística, competência multimodal	Utilização de computadores - criatividade - interação Descrição - Reflexão - Trabalho de equipa - Estudos sociais/comunitários - Competências de transferência -.
Feedback			
Exemplos de recursos	<i>Ver nas páginas seguintes</i>		
Reações/ feedback do professor	<i>Não aplicável.</i>		
Reações/ feedback do aluno	<i>Não aplicável.</i>		

Les différentes langues dans notre environnement – les autocollants (fiche de travail n°1)

Pour cette tâche vous allez devenir des investigateurs/investigatrices de langues. Le but est d'étudier les autocollants dans notre environnement et de montrer quelles langues sont présentes à [nom de la ville].

Vous allez travailler en groupe de trois ou quatre. Tu es dans le groupe avec le symbole suivant : ↑.

Voilà ce qu'il faut faire les prochaines semaines :

1ère semaine

- Prenez des photos d'autocollants à [nom de la ville]!
- Vous pouvez utiliser les caméras de l'école ou vos smartphones.
- C'est à vous de vous organiser. Vous pouvez le faire individuellement ou bien en groupe. Vous avez besoin de vos photos la semaine prochaine.

2ème semaine

- Rassemblez toutes les photos de votre groupe et créez un catalogue. Remplissez **la fiche de travail n°2. Le document A « Discuter en français »** peut vous aider.
- Chacun·e doit choisir un autocollant.
- Chacun·e doit décrire une image pour sa photo. **Le document B « Comment décrire une image »** peut vous aider.

3ème semaine

- À l'aide de vos descriptions d'images, préparez une courte présentation de vos autocollants. (2-3 min par personne)
- Il y a différentes manières de faire une présentation. Soyez créatif·ve·s !
- Le **document C « Comment faire une présentation ? »** peut vous aider.
- Après la présentation, remplissez **le document D « Fiche d'observation »**.
- Pour le feedback, utilisez **le document E « Comment donner un feedback »** !

4ème semaine

- Choisissez un sujet social/politique/... qui vous tient à cœur ou un produit que vous voulez vendre.
- Créez chacun·e un autocollant pour attirer attention sur votre sujet. Pour cela, aidez-vous de la **fiche de travail n°3**.
- Nous allons faire des réflexions sur ce que nous avons appris.

Les autocollants dans notre environnement (fiche de travail n 2)

1) Ou avez-vous trouvé des autocollants ?

-
-
-

2) Quelle sorte d'autocollants avez-vous trouvé ? (activiste, publicité, personnel/individuel, sport, politique, ... ?)

-
-
-

3) Quelles langues peut-on trouver sur vos autocollants ?

-
-
-
- ...

4) Est-ce que vous comprenez tous les textes sur vos autocollants ?

5) Comment avez-vous réussi à comprendre les textes ? Qu'est-ce qui vous a aidé pour cela ?

Comment discuter en français (document B-1)¹



Voilà des phrases et mots utiles pour vos discussions sur le contenu des autocollants :

1. Interagir

Je crois que ...	... c'est le portugais.
Je ne crois pas que ...	... que cette langue soit le suédois.
Je pense que ...	... c'est utile de chercher des mots similaires.
Je suis sûr(e) que ...	... c'est une bonne idée de demander à _____.
Par contre, je ne sais pas si ...	... c'est nécessaire de traduire cette phrase.
Est-ce que (toi) tu sais si ... ?	...c'est du chinois ?
Est-ce que tu penses aussi que ... ?	...c'est du serbe ?
J'ai observé quelques fois que ...	...ces mots finissent par –s.
Je me demande si ...	...c'est le pluriel ?
Moi, j'arrive à la conclusion que ...	...cette langue est similaire à l'allemand.
Regarde bien ceci : ...	...il n'y a pas de voyelles.
Est-ce que cela te dit quelque chose ?	...
Qu'est-ce que cela signifie ?	...
Qu'est-ce que cela veut dire ?	...

¹ Adaptado de : <https://wirtschaftssprachen.hslu.ch/francais/2013/08/16/expressions-pour-parler-en-reunion/>, 11.07.21.

2. Pedir opinião

O que achas de...?	Quel est ton avis (au sujet de...) ?	-
Como vês...?	Comment vois-tu les choses ?	-
O que pensas de...?	Qu'est-ce que tu en penses ?	-

3. Pedir explicitação

O que é/o que significa...?	Que veut dire ...	-
Podes repetir?	Peux-tu répéter cela ?	-
Podes explicar... ?	Peux-tu m'expliquer cela ?	-

4. Mostrar compreensão

Concordo plenamente contigo.	Je suis tout à fait d'accord avec toi.	-
Partilho a tua opinião.	Je partage ton avis.	-
Tens razão.	Tu as raison.	-
Evidentemente.	C'est évident.	-
Claro!	Évidemment ! / Bien sûr !	-

5. Propor alternativas

Por um lado / por outro lado	d'une part – d'autre part	-
No entanto	par contre	-
no entanto, enquanto que	par contre, cependant	-

6. Contradizer

É a tua opinião, mas...	C'est ton point de vue, mais ...	-
Depende!	Cela dépend.	-
Não sei se tens razão.	Je ne sais pas si tu as raison.	-
Aí acho mesmo que te enganas!	Là, tu as tort.	-

Voilà encore quelques exemples :

- Je pense que la langue utilisée est le turc, le norvégien/l'espagnol, ...
- Je connais cette langue, c'est
- Je pense que cet autocollant a été créé pour signaler/attirer attention sur/critiquer/revendiquer/montrer que/faire la publicité pour/
- Je ne pense pas. Je ne suis pas d'accord. J'ai une autre idée/
- Ton idée me semble trop simple/ne me semble pas juste/Ce que tu viens de dire me paraît raisonnable/...).

Comment discuter en français (document B-2)²



1. Podes utilizar estas frases e expressões na discussão em grupo.

Je crois que ... (= Eu acho que)	... c'est du portugais.
Je ne crois pas que ... (= Eu não acho que)	... que cette langue soit du suédois.
Je pense que ... (= Eu penso que)	... c'est utile de chercher des mots similaires.
Je suis sûr(e) que ... (= Eu estou certo que)	... c'est une bonne idée de demander à _____.

2. Pedir opinião

O que achas?	Comment vois-tu les choses ?	-
O que pensas disso?	Qu'est-ce que tu en penses ?	-

3. Pedir explicitação

O que é/o que significa...?	Que veut dire ...	-
Podes repetir?	Peux-tu répéter cela ?	-
Podes explicar?	Peux-tu m'expliquer cela ?	-

² Adaptado de: <https://wirtschaftssprachen.hslu.ch/francais/2013/08/16/expressions-pour-parler-en-reunion/>, 11.07.21.

4. Mostrar compreensão

Concordo plenamente contigo.	Je suis d'accord avec toi.	-
Tens razão!	Tu as raison.	-
Claro!	Évidemment ! / Bien sûr !	-

5. Propor alternativas

Por um lado / por outro lado	d'une part – d'autre part	-
no entanto, enquanto que	par contre	-

6. Contradizer

Aí acho mesmo que te enganas!	Là, tu as tort.	-
-------------------------------	-----------------	---

Voilà encore quelques exemples :

- Je pense que la langue utilisée est le turc, le norvégien/l'espagnol, ...
- Je connais cette langue, c'est du
- Je pense que cet autocollant a été créé pour signaler/attirer attention sur/critiquer/revendiquer/montrer que/faire la publicité pour/
- Je ne pense pas. Je ne suis pas d'accord. J'ai une autre idée/
- Ton idée me semble trop simple/ne me semble pas juste/Ce que tu viens de dire me paraît raisonnable/...).

Comment décrire une image (document C-1)³



5 secções (ordem a seguir!)	Frases e expressões úteis	
1. Introdução	Sur l'autocollant	on voit ... il y a ... se trouve/trouvent ...
	L'autocollant Les images sur l'autocollant	Représente/représentent Montre/montrent met/mettent en scène
2. Mais precisamente	en haut, à gauche en haut de l'image en haut, à droite	
	à gauche à l'arrière plan au centre / milieu à droite au second plan au premier plan	
3. Descrever	On voit/trouve/découvre/remarque/reconnaît/distingue... Ce qui attire le regard/saute aux yeux, c'est ...	
4. Efeito sobre o público	En regardant cet autocollant,	on pourrait croire que on a l'impression que
	Je trouve	bizarre/étrange que ... (+subj.). impressionnant que ... (+subj.). intéressant que (+subj.)
	Ce qui me plaît/déplaît/frappe/surprend/choque, J'ai l'impression que.... L'effet sur le/la spectateur:trice est	c'est
	J'ai l'impression que J'imagine que	......
5. Objetivo do autor	Le message exprimé par l'artiste est ... Le message transmis par l'autocollant est ... L'auteur trice veut transmettre/délivrer le message/l'idée... En ce qui concerne l'intention du dessinateur/de la dessinatrice, on peut dire que...	

³ Adaptado de : https://lehrerfortbildung-bw.de/u_sprachlit/franzoesisch/gym/bp2016/fb7/5_schreiben/08_photo/ , 09.07.21

Comment décrire une image (document C-2)⁴



1. Introdução

Sur l'autocollant on voit une personne/un chien/un symbole,

2. Descrição pormenorizada

en haut, à gauche	en haut de l'image	en haut, à droite
à gauche	au centre	à droite
en bas, à gauche	en bas de l'image	en bas, à droite

3. Descrição

En haut, on voit

Au centre, on trouve

En bas, à droite, il y a

Il y a plusieurs couleurs : le rouge, le bleu, le vert, le noir, le blanc,

4. Efeito sobre o público

On a l'impression que

C'est bizarre/étrange que

Je trouve intéressant que

5. Objetivo do autor

Le message est que

On peut dire que l'autocollant doit

⁴ Adaptado de : https://lehrerfortbildung-bw.de/u_sprachlit/franzoesisch/gym/bp2016/fb7/5_schreiben/08_photo/ , 09.07.21

Comment faire une présentation (document D)⁵

Après la rédaction de la description d'image, tu dois préparer une présentation. Dans cette présentation, tu dois décrire l'autocollant. N'oublie pas de parler aussi des langues !

La présentation doit durer environ deux à trois minutes.

Tu peux utiliser tes notes.

Voici des conseils importants :

1. Essaie de ne pas lire ton texte mais de parler le plus librement possible.
2. Regarde la classe. Regarde ta fiche seulement si besoin.
3. Tiens-toi droit-e !
4. Utilise des phrases simples et faciles à comprendre.
5. Évite les mots familiers.
6. Utilise les images de tes autocollants comme soutien. Montre les détails dont tu parles avec ton doigt.
7. À la fin de ta présentation, demande à ton audience si elle a des questions.
8. La pratique rend parfait(e) ! Alors, pratique ta présentation quelques fois à la maison ou avec ton groupe.

⁵ Adaptado de: <https://college-ste-therese.fr/2016/11/conseils-pour-realiser-une-presentation-orale/>, 09.07.21

Fiche d'observation (document E)

L'élève ...	Oui 😊	Plus ou moins :/	Non 😞
a parlé de façon libre.			
a regardé la classe.			
s'est tenu·e droit·e.			
a utilisé des phrases simples et faciles à comprendre.			
n'a pas utilisé de mots familiers.			
a demandé s'il y avait des questions.			

Comment donner un feedback (document F)

Pour donner un feedback, vous devrez utiliser la méthode « Sandwich » :



6

Le pain = un aspect positif

-> Tu as regardé la classe. C'est bien.

La salade, la tomate, le fromage, la boulette = un aspect à améliorer

-> Tu as parlé très vite. La prochaine fois, tu peux faire des pauses.

Le pain = un aspect positif

-> De manière générale, tu as mentionné tous les aspects essentiels.

Voici un espace pour prendre des notes avant de donner le feedback :

+

-

+

⁶ Image de Microsoft Word ClipArt.

Travail créatif : Création d'un autocollant

(fiche de travail n°3)

C'est un travail individuel.

Dans la dernière partie de la tâche, tu dois être créatif·ve.

Crée un autocollant pour attirer l'attention sur un problème qui te tient à cœur ou pour vendre un produit.

1. Décide tout d'abord si tu veux ...

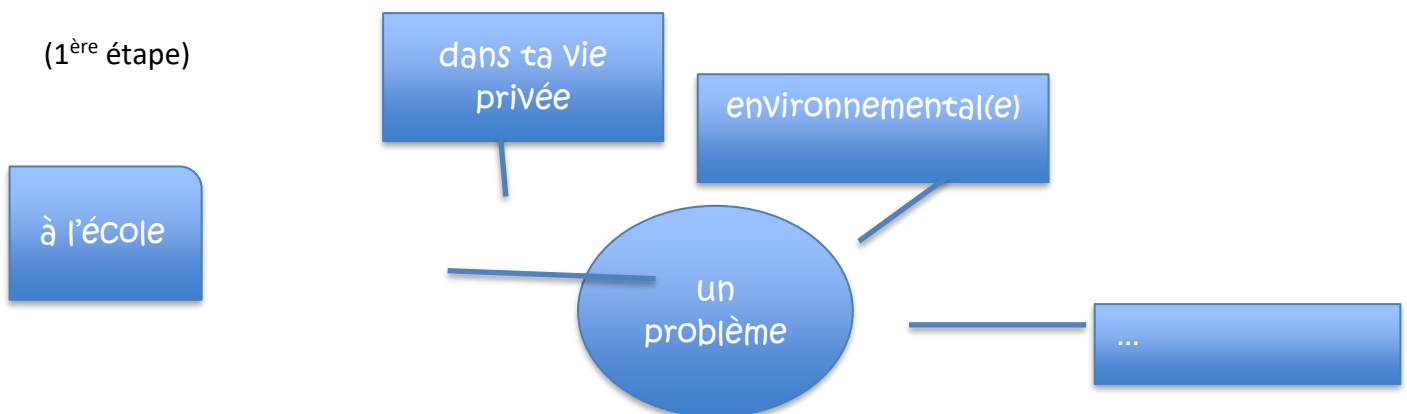
attirer l'attention sur un problème ou si tu veux vendre un produit.

-> Encerle l'option choisie.

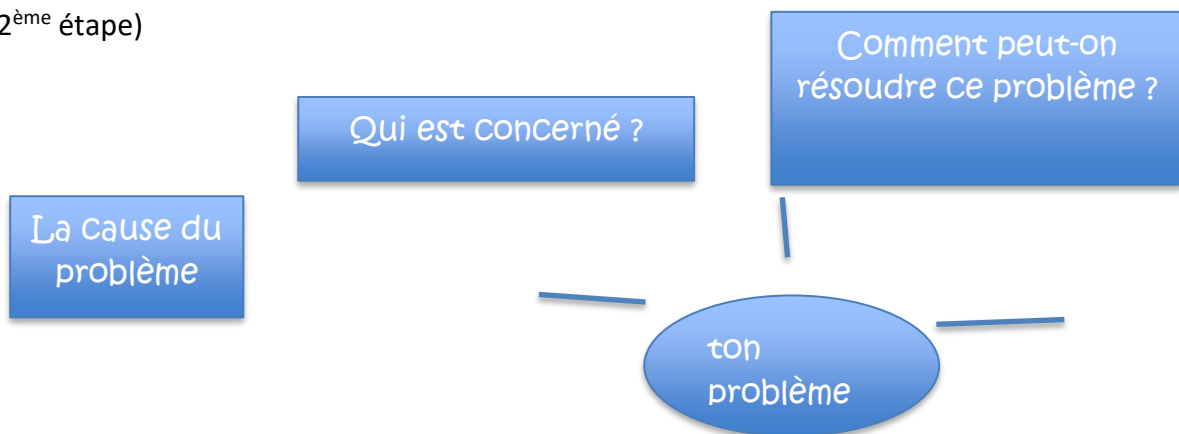
2. Fais un brainstorming pour choisir un objet et pour préparer la création de ton autocollant !

Option A : une cause/un problème

(1^{ère} étape)

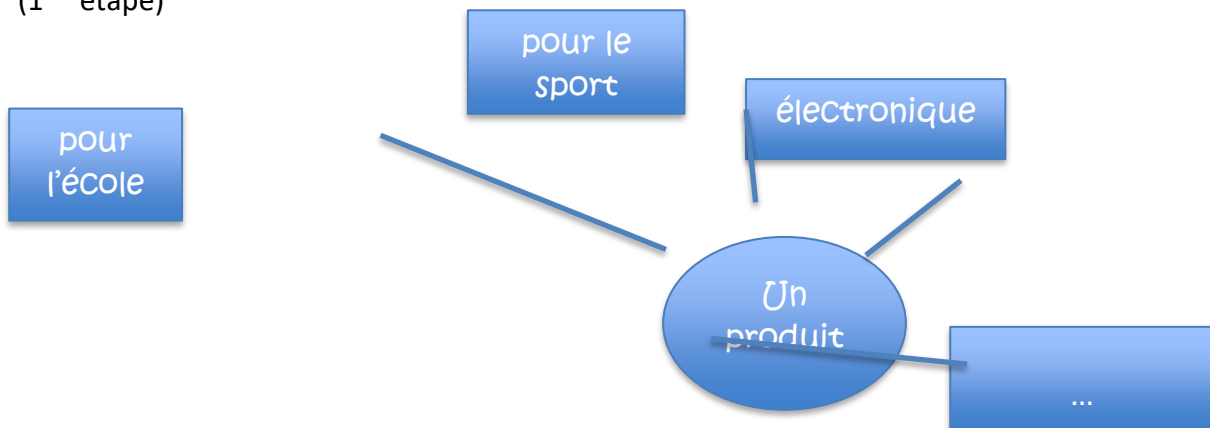


(2^{ème} étape)

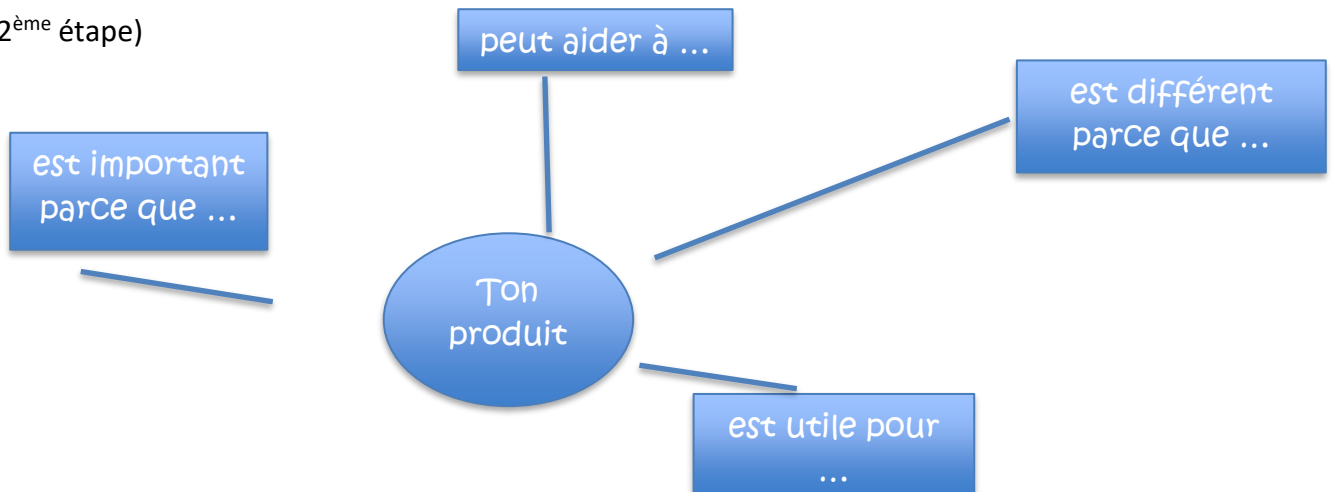


Option B : Un produit à vendre

(1^{ère} étape)



(2^{ème} étape)



3. Quel est le message de ton sticker ?

-

4. Dans quelle(s) langue(s) veux-tu transmettre le message ? Pourquoi ?

-

-

-



Fiche d'auto-évaluation (document n°G-1)

C'est la fin de cette tâche. Maintenant c'est l'occasion de réfléchir sur ce que tu as appris au cours des semaines passées.

-> Remplis la fiche d'auto-évaluation. Tu peux répondre honnêtement. Les résultats ne concernent que toi et tu n'es pas obligé·e de me les montrer si tu ne le souhaites pas.

	Oui ☺	+ / -	Non ☹
1. Je peux discuter avec mes camarades de la signification des autocollants et des langues utilisées.			
2. Je peux décrire des autocollants à l'oral et à l'écrit.			
3. Je connais les propriétés les plus importantes des autocollants et je peux les nommer.			
4. Je sais que la distribution, le pouvoir et la position des langues peuvent être différents.			
5. Grâce à mes propres connaissances linguistiques, je peux parfois comprendre les textes en langue étrangère sur les autocollants.			
6. Quand je lis un texte en langue étrangère, je peux le comparer avec mes langues et je peux parfois même trouver des similitudes et des différences.			
7. Je sais que toutes mes ressources linguistiques sont précieuses et qu'elles peuvent m'aider à apprendre de nouvelles langues.			
8. Je sais que j'ai la possibilité d'utiliser toutes mes connaissances linguistiques en cours de français.			
9. Je peux préparer une présentation dans laquelle je décris mon autocollant.			
10. Dans la présentation, je parle fort et clairement.			
11. Mes camarades comprennent ce que je dis pendant ma présentation car j'utilise des phrases courtes et simples, je parle lentement et je fais des pauses.			
12. Dans le travail de groupe, je collabore bien avec les autres.			
13. Mon groupe s'est bien organisé. Nous avons pris de bonnes décisions pour travailler efficacement et pour terminer à temps.			

Exercice de médiation (fiche de travail n°4) (exercice supplémentaire*)

Ceci est un exercice supplémentaire que vous pouvez faire si vous en avez le temps.

1. Trouvez un autocollant français (dans votre collection ou sur internet).
2. Partenaire A joue une personne qui ne parle pas français. Partenaire B joue une personne qui parle français et portugais.
3. Partenaire A demande à partenaire B ce que veut dire l'autocollant.
4. Partenaire B explique le contenu, le message et les caractéristiques de conception de l'autocollant à partenaire A.
5. Échangez les rôles. Vous pouvez répéter l'exercice plusieurs fois en utilisant des autocollants différents.